

Erasmus+ 2024 –AC121/122 SCO-EFP-ADU - Annexe 6 – Contrat de bourse – Mobilité individuelle 06/24

**ANNEXE 6 : MODÈLE DE CONTRAT DE BOURSE ENTRE LES B****ÉNÉFICIAIRES ET LES PARTICIPANTS**

**CONTRAT – ERASMUS+ - MOBILITÉ DES INDIVIDUS**

**ANNEX 6: TEMPLATE FOR AGREEMENT BETWEEN BENEFICIARIES AND PARTICIPANTS**

**AGREEMENT – ERASMUS+ - MOBILITY OF INDIVIDUALS**

Code projet : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

*Project code:* 24MAP0026 - 2024-1-BE01-KA121-VET-000222239

Ce modèle est applicable aux activités de mobilité des apprenants et du personnel dans les secteurs de l'enseignement scolaire, de l'éducation des adultes et de l'enseignement et de la formation professionnels. Le contenu du modèle fixe des exigences minimales et, en tant que tel, il ne doit pas être supprimé. Ce modèle peut être complété par l’Agence Nationale ou par le bénéficiaire.

*This template is applicable to individual learners and staff mobility activities in the fields of school education, adult education and vocational education and training. The content of the template sets minimum requirements and as such, they should not be deleted. This template can be complemented by the NA or by the beneficiary.*

**Secteur / *Field***

☐ L’enseignement scolaire / *School education*

* L’enseignement et la formation professionnels / *Vocational education and training*

☐ L’éducation des adultes / *Adult education*

**Type d’activité** / *Activity type*

Utilisez la classification des types d’activités du guide du programme Erasmus+, par exemple. « Mission d’observation du personnel”, “Mobilité à court terme des apprenants” / *Use the activity type classification from the Erasmus+ Programme Guide, e.g. ‘Job-shadowing’*.

VET-SHORT

Identifiant de la mobilité Erasmus+ [si disponible – ou n/a] / *Erasmus+ mobility ID number [if available – or n/a]*:

*n/a*

**PRÉAMBULE / PREAMBLE**

Ce **contrat** (“le contrat”) engage les parties suivantes : / *This* ***Agreement*** *(‘the Agreement’) is* ***between*** *the following parties:*

**d’une part, / *on the one part,***

l’Organisme (l’organisme”), / *the* ***Organisation*** *(‘the organisation’),*

Nom officiel complet de l’organisme d’envoi / *full official name of the sending organisation*:

Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Statut juridique officiel / *official legal form*: Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Le numéro de registre officiel / *official registration No*: Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Adresse officielle complète / *official address in full*: Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

E-mail : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Code OID : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Représenté aux fins de la signature du présent contrat par / *represented for the purposes of signature of this agreement by*

Nom(s) et prénom(s) / *forename and surname*: Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Fonction / *function*: Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

**et / *and***

**d’autre part, / *on the other part,***

le “participant” / *the* ***‘participant’***

Nom(s) et prénom(s) / *first name and family name* Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Date de naissance / *Date of birth* Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Adresse officielle complète / *official address in full* : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Téléphone / *Phone* : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

E-mail : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Compte bancaire sur lequel le soutien financier sera versé[[1]](#footnote-2):

Bank account where the financial support should be paid:

Titulaire du compte bancaire / *Bank account holder* : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Nom de la banque / *Bank name* : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Numéro BIC / *Clearing/BIC/SWIFT number* : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Numéro IBAN / *Account/IBAN number* : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Les parties mentionnées ci-dessus ont accepté de conclure ce contrat / *The parties referred to above have agreed to enter into this Agreement.*

Le contrat comprend / *The Agreement is composed of*:

* Les conditions générales / *Terms and Conditions*
* L’Annexe : Contrat pédagogique Erasmus+ / *Annex: Erasmus+ Learning Agreement*[[2]](#footnote-3)

Les modalités définies dans les conditions générales prévalent sur celles définies dans les annexes / *The terms set out in the Terms and Conditions will take precedence over those set out in the annex*.

**CONDITIONS GÉNÉRALES**

**TERMS AND CONDITIONS**

**ARTICLE 1 – OBJET DU CONTRAT / SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT**

* 1. Le présent accord définit les droits, obligations et conditions applicables au soutien financier accordé pour la réalisation d’une activité de mobilité dans le cadre du programme Erasmus+.

*This agreement sets out the rights and obligations and terms and conditions applicable to the financial support awarded to carry out a mobility activity under the Erasmus+ Programme.*

* 1. L’organisation fournira un soutien au participant pour entreprendre une activité de mobilité.

*The organisation will provide support to the participant for undertaking a mobility activity.*

* 1. Le participant accepte le soutien ou la prestation de services tel que spécifié à l’article 3 et s’engage à réaliser l’activité de mobilité décrite à l’annexe.

*The participant accepts the support or the provision of services as specified in Article 3 and undertakes to carry out the mobility activity as described in the Annex.*

* 1. Tout avenant au présent contrat de bourse sera demandé et accepté par les deux parties de manière formelle par courrier postal ou par mail. Un avenant entre en vigueur le jour de la signature (ou de l'accusé de réception) de la partie destinataire. Un avenant prend effet à la date d'entrée en vigueur ou à toute autre date spécifiée dans l’avenant.

*Amendments to this grant agreement will be requested and agreed by both parties through a formal notification by letter or by electronic message.* *An amendment enters into force on the day of the signature (or acknowledgement) of the receiving party. An amendment takes effect on the date of entry into force or other date specified in the amendment*

**ARTICLE 2 – DURÉE ET DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR / DURATION AND STARTING DATE**

2.1 La convention de subvention couvrira la période du [date] au [date] [cette période comprend les composantes physiques et virtuelles de la mobilité, telles que détaillées dans l'annexe, et les jours de voyage] (voir l'annexe pour le calendrier détaillé).

*The grant agreement will cover the period from [date] to [date] [this period includes the physical and virtual components of the mobility, as detailed in the Annex, and the travel days] (see Annex for detailed timing).*

**ARTICLE 3 – SOUTIEN FINANCIER / FINANCIAL SUPPORT**

3.1 Le soutien financier est calculé selon les règles de financement indiquées dans le guide du programme Erasmus+ (version 2024).

*The financial support is calculated following the funding rules indicated in the Erasmus+ Programme Guide (2023 version).*

3.2 Le participant recevra un soutien financier des fonds européens Erasmus+ pour

*The participant will receive a financial support from Erasmus+ EU funds for*

Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte. jours[[3]](#footnote-4) */ days*

[le nombre de jours sera égal à la durée de la période de mobilité physique plus les jours de voyage ; si le participant ne reçoit pas de soutien financier pour une partie ou la totalité de la période de mobilité, ce nombre de jours doit être ajusté en conséquence].

3.3 Le participant peut présenter une demande de prolongation de la période de mobilité physique dans la limite fixée dans le Guide du Programme Erasmus+ :

*The participant may submit a request concerning the extension of the physical mobility period within the limit set out in the Erasmus+ Programme Guide*

Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte. jours[[4]](#footnote-5) / *days*

Si l’organisation accepte de prolonger la période de mobilité, le contrat sera modifié en conséquence.

*If the organisation agrees to extend the duration of the mobility period, the agreement will be amended accordingly.*

3.4 ☐ Option 1

L’organisme fournira au participant le soutien requis sous la forme d’un paiement de

*The organisation will provide the participant with the required support in the form of a payment of*

Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.Euros

☐Option 2

L’organisme accordera au participant le soutien requis sous la forme d’une contribution en nature/prestation de service. L’organisme doit s’assurer que cette prestation fournie répond aux normes de qualité et de sécurité nécessaires.

*The organisation will provide the participant with the required support in the form of direct provision of the needed support services. The organisation will ensure that this direct provision of services will meet the necessary quality and safety standards.*

☐Option 3

L’organisme fournira au participant le soutien requis sous la forme d’un paiement du montant suivant

*The organisation will provide the participant with the required support in the form of a payment of the following amount*

Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte. euros

et sous la forme d’une contribution en nature/prestation de service

*and in the form of direct provision of*

☐les frais de voyage / *travel*

☐le soutien individuel */ individual support*

☐le soutien linguistique */ linguistic support*

☐les frais de cours */ course fees*

☐le soutien pour l’inclusion */ inclusion support*

L’organisme s’assurera que la contribution en nature répond aux normes de qualité et de sécurité nécessaires.

*The organisation will ensure that the direct provision of services will meet the necessary quality and safety standards.*

3.5 Le participant est en droit de recevoir un remboursement de 100 % des coûts éligibles au titre du soutien pour l’inclusion. Le remboursement des frais encourus liés au soutien pour l’inclusion, le cas échéant, sera effectué sur la base des justificatifs fournis par le participant.

*The participant is entitled to receive a reimbursement of 100% of the eligible inclusion support costs. The reimbursement of costs incurred in connection with the inclusion support, when applicable, shall be based on the supporting documents provided by the participant.*

**ARTICLE 4 – ADMISSIBILITÉ DES COÛTS / ELIGIBILITY OF COSTS**

* 1. Pour être éligibles, les coûts doivent être effectivement utilisés ou produits par le participant au cours de la période visée à l'article 2 et/ou être nécessaires à la mise en œuvre de l'activité visée à l'annexe. Les coûts doivent être conformes à la législation nationale applicable en matière de fiscalité, de travail et de sécurité sociale. *In order to be eligible the costs must be actually used or produced by the participant in the period set out in Article 2 and/or be necessary for implementing the activity in the Annex. The costs must comply with the applicable national law on taxes, labour and social securityof costs incurred*
  2. En ce qui concerne les coûts réels (par exemple, support à l'inclusion), ils doivent être fondés sur des documents justificatifs tels que des factures, des reçus, etc. *Regarding actual costs (e.g. inclusion support) they must be based on supporting document such as invoices, receipts, etc.*
  3. Le soutien financier ne peut être utilisé pour couvrir les coûts d'activités déjà financées par des fonds de l'Union. Il est néanmoins compatible avec toute autre source de financement, y compris un salaire que le participant pourrait recevoir pour son stage ou ses activités d'enseignement, ou pour tout travail en dehors de ses activités de mobilité, pour autant qu'il réalise les activités prévues à l'annexe 1. *The financial support may not be used to cover costs for activities already funded by Union funds. It is nonetheless compatible with any other source of funding, including a salary that the participant could receive for their traineeship or teaching activities, or for any work outside their mobility activities as long as they carry out the activities foreseen in Annex 1.*
  4. Le participant ne peut pas demander le remboursement des frais de change ou des frais bancaires facturés par la banque du participant pour les transferts effectués par l'organisation d'envoi. *The participant may not claim reimbursement for currency exchange losses or bank costs charged by the participant’s bank for transfers from the sending organisation.*

**ARTICLE 5 – MODALITES DE PAIEMENT[[5]](#footnote-6)/ PAYMENT ARRANGEMENTS**

5.1 Dans les 30 jours calendaires suivant la signature du contrat par les deux parties ou à la réception de la confirmation d’arrivée, et au plus tard à la date de début de la période de mobilité telle que spécifiée à l’article 2.2, un préfinancement est versé au participant à hauteur de (entre 50 et 100% de la somme spécifiée à l’article 3)

*Within 30 calendar days following the signature of the agreement by both parties or upon receipt of confirmation of arrival, and no later than the start date of the mobility period as specified in Article 2.2, a pre-financing will be made to the participant representing […%]*

Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte. % [[6]](#footnote-7)

du montant spécifié à l’article 3 */ of the amount specified in Article 3.*

Dans le cas où le participant ne fournit pas les pièces justificatives dans les temps impartis fixés par l’organisme d’envoi, un report de paiement du préfinancement peut être exceptionnellement accepté, sur la base de raisons justifiiées

*In case the participant did not provide the supporting documents in time, according to the sending organisation's timeline, a later payment of the pre-financing can be exceptionally accepted, based on justified reasons.*

5.2 Si le paiement prévu à l’article 4.1 est inférieur à 100 % du soutien financier, la soumission du questionnaire UE en ligne est considérée comme la demande du participant pour le paiement du solde du soutien financier. L’organisme dispose de 45 jours calendaires pour effectuer le paiement du solde ou pour émettre un ordre de recouvrement en cas de remboursement le cas échéant.

*The submission of the participant report via the online EU Survey tool will be considered as the participant's request for payment of the balance of the financial support. The organisation will have 45 calendar days to make the balance payment or to issue a recovery order in case a reimbursement is due.]*

**ARTICLE 6 – RECOUVREMENT / RECOVERY**

6.1 Le soutien financier ou une partie de celui-ci sera recouvert par l'organisation d'envoi si le participant ne respecte pas les termes de la convention. Si le participant met fin à la mobilité avant son terme, ce dernier devra restituer le montant de la subvention déjà versée, sauf accord contraire avec l'organisme d'envoi. La situation sera signalée par l'organisation d'envoi et acceptée par l'Agence nationale.

*The financial support or part thereof will be recovered by the sending organisation if the participant does not comply with the terms of the agreement. If the participant terminates the agreement before it ends, the participant will have to return the amount of the grant already paid, except if agreed differently with the sending organisation. The latter will be reported by the sending organisation and accepted by the National Agency.*

**ARTICLE 7 – ASSURANCE / INSURANCE**

7.1 L’organisme s’assurera que le participant dispose d’une couverture d’assurance adéquate, soit en fournissant lui-même l’assurance, soit en concluant un accord avec l’organisme d’accueil pour que ce dernier fournisse l’assurance, soit en fournissant au participant les informations et le soutien appropriés pour qu’il puisse souscrire une assurance par lui-même[[7]](#footnote-8).

*The organisation will make sure that the participant has adequate insurance coverage either by providing itself the insurance, or by making an agreement with the receiving organisation for the latter to provide the insurance, or by providing the participant with the relevant information and support to take out an insurance on their own*.

7.2 La couverture d’assurance inclura au minimum une assurance maladie, une assurance responsabilité civile et une assurance accident / *Insurance coverage will include at minimum a health insurance, a liability insurance and an accident insurance*[[8]](#footnote-9)*.*

La compagnie d’assurance, le numéro d’assurance et la police d’assurance

*Insurance provider(s), insurance number and insurance policy*

Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

7.3 La partie responsable de la souscription de l’assurance est[[9]](#footnote-10) / *The responsible party for taking the insurance coverage is*:

l’organisme / *the organisation*

Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

OU / OR

le participant / *the participant*

Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

OU/ *OR*

les organismes d’accueil */ the receiving organisations*

Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

**ARTICLE 8 – SUPPORT LINGUISTIQUE EN LIGNE**[[10]](#footnote-11) **/ ONLINE LINGUISTIC SUPPORT**

Option si le participant utilise OLS (EU Academy) / *Option if participant is using OLS :*

8.1 Le participant suit le cours de langue OLS qui lui est attribué par l’organisme.

*The participant will follow the OLS language course assigned to them by the organisation.*

Le participant doit effectuer le test de langue OLS dans les délais définis par le bénéficiaire.[[11]](#footnote-12)

*The participant must carry out the OLS language assessment by the deadline defined by the organisation*.

8.2 Le bénéficiaire fournit au participant un accès à la plateforme OLS dans les délais requis afin de lui permettre de se conformer aux exigences ci-dessus. Le participant informe immédiatement l’organisme s’il rencontre des problèmes techniques, ou tout autre problème, lors de l’utilisation de la plateforme OLS.

*The organisation will provide the participant with access to the OLS platform in a timely manner, in order to enable them to comply with the above requirements. The participant will immediately inform the organisation if they experience any technical or other issues when using the OLS platform.*

**ARTICLE 9 – RAPPORT DU PARTICIPANT / PARTICIPANT REPORT (EU SURVEY)**

9.1 Le participant devra compléter et soumettre le questionnaire UE en ligne après la mobilité à l’étranger dans les 30 jours calendaires suivant la réception de la notification l’invitant à le faire. Les participants qui ne complètent pas et qui ne soumettent pas le questionnaire UE en ligne seront susceptibles de rembourser partiellement ou intégralement le soutien financier reçu sur demande de leur organisme d’envoi.

*The participant will complete and submit the online EU Survey after the mobility activity abroad within 30 calendar days upon receipt of the invitation to complete it. Participants who fail to complete and submit the online EU Survey may be required by their organisation to partially or fully reimburse the financial support received.*

9.2 Un questionnaire complémentaire en ligne pourra être envoyé au participant afin de rendre pleinement compte de la reconnaissance de l’expérience de mobilité.

*A complementary online survey may be sent to the participant allowing for full reporting on recognition issues.*

**ARTICLE 10 – ÉTHIQUE ET VALEURS / ETHICS AND VALUES**

10.1 Éthique : l’activité de mobilité doit être menée en conformité avec les grands principes éthiques et le droit européen, international et national en vigueur.

*Ethics: The mobility activity must be carried out in line with the highest ethical standards and the applicable EU, international and national law on ethical principles.*

10.2 Valeurs : le participant doit s’engager à respecter les valeurs fondamentales de l’UE (telles que le respect de la dignité humaine, la liberté, la démocratie, l’égalité, l’État de droit et les droits de l’homme, y compris les droits des minorités).

*Values: The participant must commit to and ensure the respect of basic EU values (such as respect for human dignity, freedom, democracy, equality, the rule of law and human rights, including the rights of minorities.*

10.3 Si un participant manque à l’une des obligations citées dans le présent article, la subvention peut être réduite ou ne pas être versée.

#### *If a participant breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced or not be*

#### *paid.*

**ARTICLE 11 – PROTECTION DES DONNÉES / DATA PROTECTION**

* 1. Toute donnée personnelle dans le cadre de ce contrat sera traitée sous la responsabilité du responsable du traitement des données identifié dans la déclaration de confidentialité, conformément à la législation applicable en matière de protection des données, en particulier le règlement 2018/1725 et les lois nationales relatives à la protection des données, et aux fins énoncées dans la déclaration de confidentialité disponible à l'adresse suivante: [https://webgate.ec.europa.eu/erasmus-](https://webgate.ec.europa.eu/erasmus-esc/index/privacy-statement) [esc/index/privacy-statement.](https://webgate.ec.europa.eu/erasmus-esc/index/privacy-statement) *Any personal data under the agreement will be processed under the responsibility of the data controller identified in the privacy statement in accordance with the applicable data provision legislation, in particular Regulation 2018/1725[[12]](#footnote-13) and related national data protection acts and for the purposes set out in the Privacy Statement available at:* [*https://webgate.ec.europa.eu/erasmus-esc/index/privacy-statement*](https://webgate.ec.europa.eu/erasmus-esc/index/privacy-statement)
  2. Ces données seront traitées uniquement dans le cadre de la mise en œuvre et du suivi de la convention par l'organisme d'envoi, l'agence nationale et la Commission européenne, sans préjudice de la possibilité de transmettre les données aux organes chargés du contrôle et de l'audit conformément à la législation de l'UE (Cour des comptes ou Office européen de lutte antifraude (OLAF)). *Such data will be processed solely in connection with the implementation and follow-up of the agreement by the sending organisation, the National Agency and the European Commission, without prejudice to the possibility of passing the data to the bodies responsible for inspection and audit in accordance with EU legislation (Court of Auditors or European Antifraud Office (OLAF)).*
  3. Le participant peut, sur demande écrite, avoir le droit d’accéder à ses données personnelles pour les modifier en cas d’erreur et pour les compléter. Il adressera toute question concernant l’utilisation de ses données personnelles à l’établissement d’origine et/ou à l’Agence nationale. Le participant peut porter plainte contre l’utilisation de ses données personnelles auprès du Contrôleur européen de protection des données (CEPD) en ce qui concerne l’utilisation de celles-ci par la Commission européenne. *The participant may, on written request, gain access to his personal data and correct any information that is inaccurate or incomplete. The participant should address any questions regarding the processing of his/her personal data to the sending organisation and/or the National Agency. The participant may lodge a complaint against the processing of his personal data to the European Data Protection Supervisor with regard to the use of the data by the European Commission.*

12 Règlement (UE) 2018/1725 du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2018 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel par les institutions, organes et organismes de l'Union et à la libre circulation de ces données, et abrogeante règlement (CE) n° 45/2001 et la décision n° 1247/2002/CE.

**ARTICLE 12 – SUSPENSION DU CONTRAT / AGREEMENT SUSPENSION**

* 1. La convention peut être suspendue à l'initiative du participant ou de l'organisation si des circonstances exceptionnelles - notamment de *force majeure* (voir article 16) - en rendent l'exécution impossible ou excessivement difficile. La suspension prend effet le jour convenu par notification écrite des parties. Le contrat peut être repris par la suite. *The agreement may be suspended by initiative of the participant or of the organisation if exceptional circumstances — in particular force majeure (see Article 16) — make implementation impossible or excessively difficult. The suspension will take effect on the day agreed by written notification by the parties. The agreement may be resumed afterwards*
  2. L'organisation peut, à tout moment, suspendre l'accord si le participant a commis ou est soupçonné d'avoir commis : *The organisation may — at any moment — suspend the agreement, if the participant has committed or is suspected of having committed:*
     1. des erreurs substantielles, des irrégularités ou des fraudes ou *substantial errors, irregularities or fraud or*
     2. un manquement grave aux obligations découlant de la présente convention ou de son attribution (y compris la mise en œuvre incorrecte de l'action, la présentation de fausses informations, le manquement à l'obligation de fournir les informations requises, le manquement aux règles d'éthique (le cas échéant), etc.) *serious breach of obligations under this Agreement or during its award (including improper implementation of the action, submission of false information, failure to provide required information, breach of ethics rules (if applicable), etc.).*
  3. Lorsque les circonstances permettent la reprise de la mise en œuvre, les parties doivent immédiatement convenir de la date de reprise (un jour après la date de fin de la suspension). La suspension sera levée à compterde la date de fin de la suspension. *Once circumstances allow for implementation to resume, the parties must immediately agree on the resumption date (one day after suspension end date). The suspension will be* ***lifted*** *with effect from the suspension end date.*
  4. Pendant la suspension, aucune aide financière ne sera versée au participant. *During the suspension, no financial support will be paid to the participant.*
  5. Le participant ne peut prétendre à des dommages et intérêts du fait de la suspension par l'organisation. *The participant may not claim damages due to suspension by the organisation.*
  6. La suspension n'affecte pas le droit de l'organisation de mettre fin à l'accord (voir article 13). *Suspension does not affect the organisation’s right to terminate the agreement (see Article 13).*

**ARTICLE 13 – RÉSILIATION DU CONTRAT / TERMINATION OF THE AGREEMENT**

* 1. L'accord peut être résilié par l'une ou l'autre des parties si des circonstances surviennent qui rendent l'exécution de l'accord impraticable, impossible ou excessivement difficile. *The agreement may be terminated by either party if circumstances arise that render the execution of the agreement impracticable, impossible or excessively difficult.*
  2. En cas de résiliation pour cause de *force majeure* (article 16), le participant aura le droit de recevoir au moins le montant du soutien financier correspondant à la durée réelle de la période d'activité. Les fonds restants devront être remboursés. *In case of termination due to force majeure (Article 16), the participant will be entitled to receive at least the amount of the financial support corresponding to the actual duration of the activity period. Any remaining funds will have to be refunded.*
  3. En cas de manquement grave aux obligations ou si le participant a commis des irrégularités, une fraude, une corruption ou est impliqué dans une organisation criminelle, un blanchiment d'argent, des crimes liés au terrorisme (y compris le financement du terrorisme), le travail des enfants ou la traite des êtres humains, l'organisation peut mettre fin à l'accord en le notifiant officiellement à l'autre partie. *Suspension does not affect the organisation’s In the event of serious breach of obligations or if the participant has committed irregularities, fraud, corruption, or is involved in a criminal organisation, money laundering, terrorism-related crimes (including terrorism financing), child labour or human trafficking the organisation may terminate the agreement by formally notifying the other party.*
  4. L'organisation se réserve le droit d'intenter une action en justice si le remboursement demandé n'est pas effectué volontairement dans le délai notifié au participant par lettre recommandée. *4 The organisation reserves the right to initiate a court action if any requested refund is not voluntarily issued within the deadline notified to the participant by registered letter.*
  5. La résiliation prendra effetà la date spécifiée dans la notification; "date de résiliation". *The termination will take effect**on the date specified in the notification; ‘termination date’.*
  6. Le participant ne peut prétendre à des dommages-intérêts du fait de la résiliation par l'organisation. *The participant may not claim damages due to termination by the organisation.*

**ARTICLE 14 – CONTRÔLES ET AUDITS / CHECKS AND AUDITS**

14.1 Les contractants s’engagent à fournir toute information détaillée demandée par la Commission européenne, l’Agence nationale belge (AEF-Europe) ou tout autre organisme extérieur accrédité par la Commission européenne et l’Agence nationale belge (AEF-Europe) pour vérifier que la période de mobilité et les dispositions prévues au contrat ont été mises en œuvre de manière conforme. *The parties of the agreement undertake to provide any detailed information requested by the European Commission, the Belgian National Agency (AEF-Europe) or by any other outside body authorised by the European Commission or the Belgian National Agency (AEF-Europe) to check that the mobility period and the provisions of the agreement are being or were properly implemented..*

**ARTICLE 15 –** **DOMMAGES / DAMAGES**

15.1 Chaque partie contractante décharge l’autre partie contractante de toute responsabilité civile pour les dommages subis par elle-même ou par son personnel du fait de l’exécution du présent contrat, dans la mesure où ces dommages ne sont pas dus à une faute grave et intentionnelle de l’autre partie contractante ou de son personnel.

*Each party of this agreement will exonerate the other from any civil liability for damages suffered by him or his staff as a result of performance of this agreement, provided such damages are not the result of serious and deliberate misconduct on the part of the other party or his staff.*

15.2 L’Agence belge francophone (AEF-Europe), la Commission européenne ou leurs personnels ne seront pas tenus pour responsables en cas d’action de réclamation au titre du contrat relative à tout dommage causé pendant l’exécution de la période de mobilité. En conséquence, l’Agence belge francophone (AEF-Europe) ou la Commission européenne n’examinera aucune demande d’indemnisation ou de remboursement accompagnant une telle réclamation.

*The* National Agency of French Speaking Community of Belgium (AEF-Europe), the European Commission or their staff will not be held liable in the event of a claim under the agreement relating to any damage caused during the execution of the mobility period. Consequently, *The* National Agency of French Speaking Community of Belgium (AEF-Europe) or the European Commission will not entertain any request for indemnity of reimbursement accompanying such claim*.*

**ARTICLE 16 –** **FORCE MAJEURE / FORCE MAJEURE**

* 1. *.* Une partie empêchée par un cas de force majeure de remplir ses obligations en vertu de l'accord ne peut être considérée comme les ayant enfreintes. *A party prevented by force majeure from fulfilling its obligations under the Agreement cannot be considered in breach of them.*
  2. On entend par "force majeure" toute situation ou tout événement qui : *Force majeure’ means any situation or event that:*
     + empêche l'une ou l'autre partie de s'acquitter de ses obligations au titre de l'accord, *prevents either party from fulfilling their obligations under the Agreement,*
     + était imprévisible, exceptionnelle et indépendante de la volonté des parties, *was unforeseeable, exceptional situation and beyond the parties’ control,*
     + n'était pas due à une erreur ou à une négligence de leur part (ou de la part d'autres entités participantes impliquées dans l'action), et, *was not due to error or negligence on their part (or on the part of other participating entities involved in the action), and*
     + s'avère inévitable malgré toute la diligence requise, *proves to be inevitable in spite of exercising all due diligence*
  3. Toute situation constituant un cas de force majeure doit être notifiée formellement et sans délai à l'autre partie en précisant sa nature, sa durée probable et ses effets prévisibles.

*Any situation constituting force majeure must be formally notified to the other party without delay, stating the nature, likely duration and foreseeable effects.*

* 1. Les parties doivent immédiatement prendre toutes les mesures nécessaires pour limiter les dommages dus à la force majeure et faire de leur mieux pour reprendre la mise en œuvre de l'action dès que possible.

*The parties must immediately take all the necessary steps to limit any damage due to force majeure and do their best to resume implementation of the action as soon as possible.*

**ARTICLE 17 –** **LOI APPLICABLE ET TRIBUNAL COMPÉTENT / LAW APPLICABLE AND COMPETENT COURT**

17.1 Le présent contrat est régi par le droit belge.

*The Agreement is governed by the Belgian law.*

17.2 Le tribunal compétent, déterminé conformément à la législation nationale applicable, aura la compétence exclusive pour constater tout litige entre l’organisme et le participant concernant l’interprétation, l’application ou la validité de ce contrat, si ce litige ne peut pas être réglé à l’amiable.

*The competent court determined in accordance with the applicable national law will have sole jurisdiction to hear any dispute between the organisation and the participant concerning the interpretation, application or validity of this Agreement, if such dispute cannot be settled amicably.*

**ARTICLE 18 –** **PRISE D’EFFET DU CONTRAT / ENTRY INTO FORCE**

18.1 Le contrat entre en vigueur à la date de signature de la dernière des deux parties. *The Agreement will enter into force on the last date of signature by the parties.*

**SIGNATURES**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Pour le participant  *For the participant* | Pour l’organisme  *For the organisation* |
| Nom / Prénom  *Name / forename* |  |  |
| Fonction  *Function* |  |  |
| Date et lieu  *Date and place* |  |  |
| Signature |  |  |

1. Option pour les participants bénéficiant d'un soutien financier Erasmus+, à l'exception de ceux pour lesquels l'article 3.4, Option 2 s'applique / *Option for participants receiving financial support from Erasmus+, except those to whom Article 3.4. Option 2 applies.* [↑](#footnote-ref-2)
2. Il n’est pas obligatoire de diffuser des documents avec des signatures originales pour l’Annexe du présent document : des copies numérisées des signatures et des signatures électroniques peuvent être acceptées, selon la législation nationale.

   *It is not compulsory to circulate papers with original signatures for Annex I of this document: scanned copies of signatures It is not compulsory to circulate documents with original signatures for the Annex of this agreement: scanned copies of signatures and electronic signatures may be accepted, depending on the national legislation*. [↑](#footnote-ref-3)
3. Le nombre de jours sera égal à la durée de la période de mobilité physique en comptant les jours de voyage; si le participant ne reçoit pas de soutien financier pour une partie ou la totalité de la période de mobilite, ce nombre de jours doit être ajusté en conséquence / *the number of days will be equal to the duration of the physical mobility period plus travel days; if the participant is not going to receive financial support for a part or the entire mobility period, this number of days should be adjusted accordingly].* [↑](#footnote-ref-4)
4. À compléter par le bénéficiaire en concordance avec les règles du Guide du Programme Erasmus+/ *to be completed by the beneficiary according to the Erasmus+ Programme Guide rules.* [↑](#footnote-ref-5)
5. Ne s’applique que si l’Option 1 ou 3 de l’article 3.4 est sélectionnée

   *Only applicable if Article 3.2 Option 1 or 3 are selected* [↑](#footnote-ref-6)
6. Pourcentage entre 50% et 100%, au choix de l’organisme d’envoi

   *Sending organisation to choose between 50% and 100%* [↑](#footnote-ref-7)
7. Dans le cas où l’organisme d’accueil est identifié comme la partie responsable à l’article 7.3, un document spécifique sera joint

   à ce contrat financier définissant les dispositions en matière d’assurance et incluant le consentement de l’organisme d’accueil / *In case the receiving organisation is identified as the responsible party in art 7.3, a specific document will be attached to this grant agreement defining the conditions of the insurance provision and including the consent of the receiving organisation.* [↑](#footnote-ref-8)
8. En cas de mobilité intracommunautaire, l’assurance maladie nationale du participant inclura une couverture de base pendant son séjour dans un autre pays de l’UE par le biais de la carte européenne d’assurance maladie. Toutefois, cette couverture peut ne pas être suffisante pour toutes les situations, par exemple en cas de rapatriement ou d’intervention médicale spéciale ou en cas de mobilité internationale. Dans ce cas, une assurance maladie privée complémentaire peut être nécessaire. Les assurances responsabilité civile et accident couvrent les dommages causés par le participant ou au participant pendant son séjour à l’étranger. La réglementation de ces assurances varie selon les pays et les participants courent le risque de ne pas être couverts par les régimes standards, par exemple s’ils ne sont pas considérés comme des employés ou officiellement inscrits dans leur organisme d’accueil. En plus de ce qui est indiqué précédemment, il est recommandé de souscrire à une assurance contre la perte ou le vol de documents, de titres de voyages et de bagage. L’Agence nationale peut modifier l’article 7.2 s’il est justifié d’adapter les exigences par défaut au contexte national. Il est recommandé d'inclure également les informations suivantes :] [fournisseur(s) d'assurance, numéro d'assurance et police d'assurance] / *In the case of intra-EU mobility, the participant’s national health insurance will include a basic coverage during their stay in another EU country through the European Health Insurance Card. However, this coverage may not be sufficient for all situations, for example in case of repatriation or special medical intervention or in case of international mobility. In that case, a complementary private health insurance may be needed. Liability and accident insurances cover damages caused by the participant or to the participant during their stay abroad. Varying regulation of these insurances is in place in different countries and participants run the risk of not being covered by standard schemes, for example if they are not considered to be employees or formally enrolled at the receiving organisation. In addition to the above, insurance against loss or theft of documents, travel tickets and luggage is recommended. The National Agency may amend Article 7.2 if there is a justification to adapt the default requirements to the national context*.*It is recommended to also include the following information:][Insurance provider(s), insurance number and insurance policy].*

   *.* [↑](#footnote-ref-9)
9. En cas d’assurances distinctes, les parties responsables peuvent être différentes et seront énumérées ici en fonction de leurs responsabilités respectives. / *In the case of separate insurances, the responsible parties may be different and will be listed here according to their respective responsibilities.* [↑](#footnote-ref-10)
10. Ne s’applique pas si le participant n’utilise pas OLS / *Option if participant is not using OLS: Not applicable* [↑](#footnote-ref-11)
11. Ne s’applique que si le bénéficiaire souhaite demander un test OLS / *Option if the beneficiary wants to request an OLS assessment.* [↑](#footnote-ref-12)
12. [↑](#footnote-ref-13)